

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1951)
Heft: 3

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797013>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons — Manufacturers' own contributions
 Contribuciones individuales de las casas — Beiträge einzelner Firmen

Photo Schnegg

Mettler & Cie S. A.,
 Saint-Gall

Quelques échantillons de la
 collection de tissus de coton,
 très riche cette année :

« CLOQUAPUNT » :

cloqué permanent marque
 « Everglaze ».

« ESTRELLA » :

piqué de coton nid d'abeil-
 les, infroissable, nombreux
 dessins mode imprimés.

A few samples of this year's
 very rich collection of cot-
 tons :

« CLOQUAPUNT » :

with the permanent cloqué
 « Everglaze » finish.

« ESTRELLA » :

waffle piqué, uncrushable,
 many fashionable prints.

Algunas muestras de la
 surtidísima colección de te-
 jidos de algodón :

« CLOQUAPUNT » :

gafrado permanente de la
 marca « Everglaze ».

« ESTRELLA » :

piqué de algodón alveolar
 inarrugable, en numerosos
 dibujos de moda estampa-
 dos.

Einige Beispiele aus der
 dieses Jahr besonders
 reichhaltigen Baumwoll-
 kollektion :

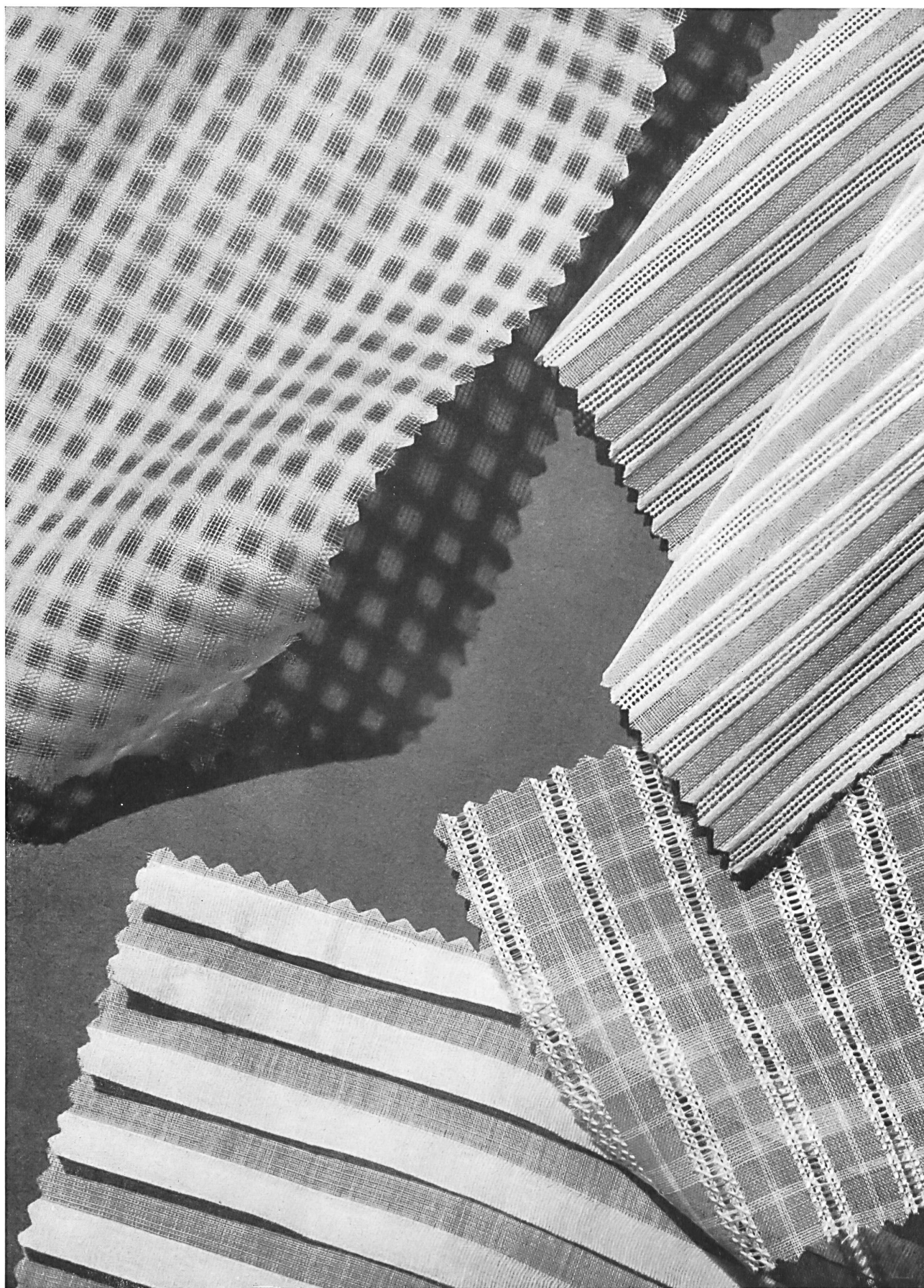
« CLOQUAPUNT » :

mit der permanenten Prä-
 gung Marke « Everglaze ».

« ESTRELLA » :

der knitterfreie Baumwoll-
 Waffelpiqué in vielen neuen,
 modischen Druckdessins.





J. G. Nef & Cie., Hérissau
«NELO»

Photo Droz

Petit aperçu d'une collection très variée de légers tissus fantaisie pour robes, blouses et vêtements d'enfants en finissage infroissable.

A selection from a very rich collection of light and fancy uncrushable fabrics for dresses, blouses and children's wear.

Pequeña selección de un muestrario surtidísimo de tejidos ligeros fantasía, para vestidos, blusas y trajes de niña, con apresto inarrugable.

Kleine Auswahl aus der vielseitigen Kollektion duftiger Fantasie-Gewebe für Kleider, Blusen und Kinderkleidchen. Knitterfreie Ausrüstung.



Photo Guggenbühl

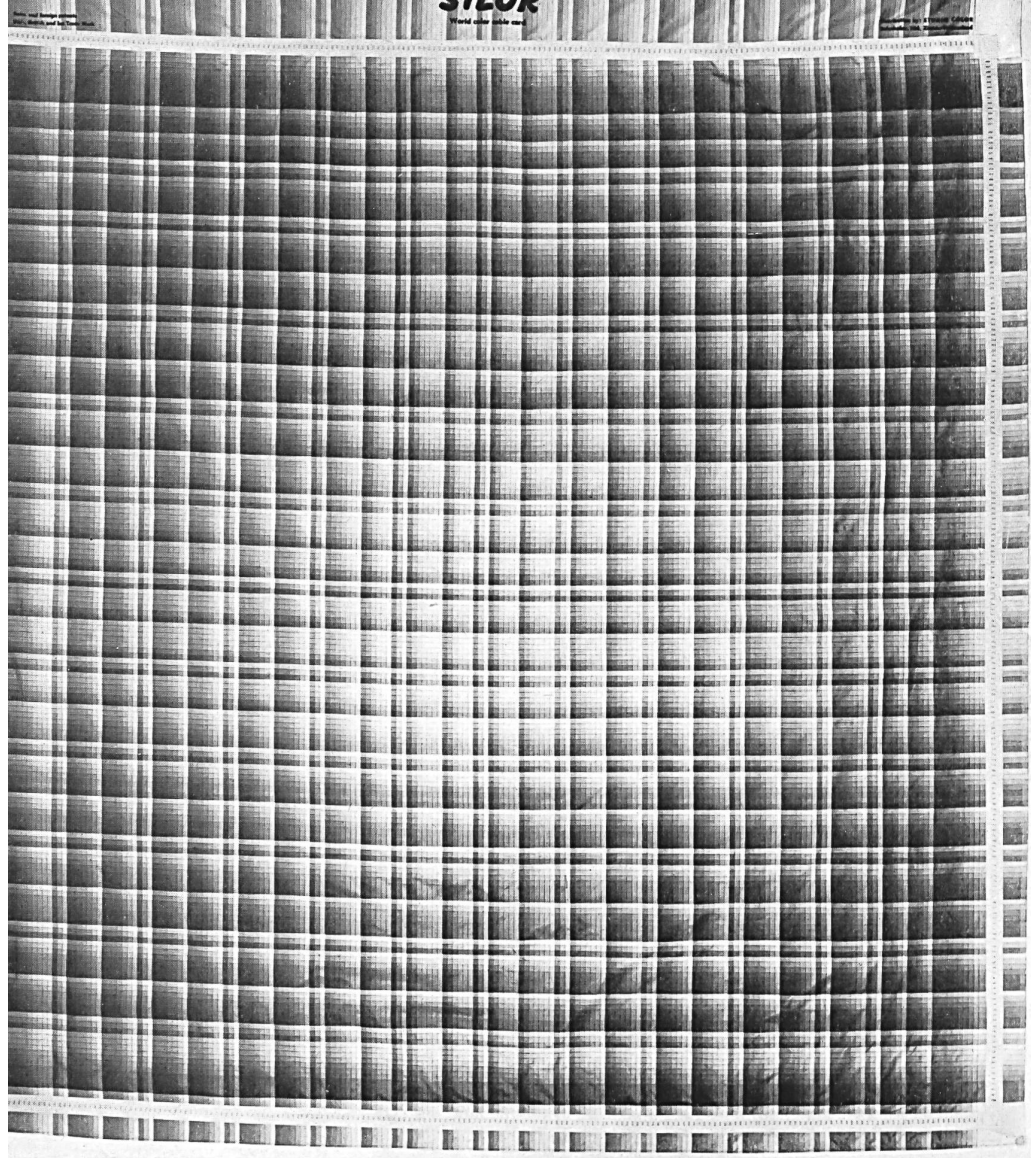
Stoffel & Cie, Saint-Gall

Cotons fins haute nouveauté tissés en couleurs : élégant voile et « Irisatin » double face.

Very original fine colour-woven cottons : smart voile and reversible « Irisatin ».

Telas finas de algodón con textura en colores : elegante velo e « Irisatin » de dos caras.

Hochmodische buntgewobene Neuheiten : eleganter Voile und « Irisatin » double face, aus feinsten Baumwolle.



Clave de los colores SILOR

*De un solo golpe de vista:
15 000 colores distintos*

Die Farbenkarte SILOR

Ein einziger Blick: 15 000 Farben

La clave universal SILOR* ha sido creada para permitir abarcar de una sola ojeada un gran número de colores, para poderlos comparar y designarlos mediante un sencillo número. El sistema de numeración permite incluso aplicar un número a los matices intermedios que no figuran sobre el cuadro.

Esta clave facilita la información en la esfera de la moda y la transmisión de órdenes y pedidos referentes al colorido, puesto que la designación de un matiz puede hacerse hasta sin muestra, mediante una sencilla carta, un telegrama o hasta por teléfono.

Además de la clave representada aquí (dimensiones verdaderas, 1,35 × 1,35 m.), la organización Studio Color, de Zurich, puede suministrar a los tintes y a los fabricantes de colores, etc., muestras de cada uno de los colores que figuran en la clave. También puede comunicar todas las temporadas a los que posean la clave, los números de los colores de moda.

Como las cifras carecen de poder evocador, cada uno de los 193 colores de base de la clave ha recibido, además de su número de 3 dígitos, un nombre sencillo, de manera que los 15.000 colores aproximadamente que resultan de la combinación de los colores de base entre sí, pueden todos ser designados sin que sea posible confundirlos, no sólo mediante un número de 6 dígitos (por la combinación de dos números de 3 dígitos), sino también por un nombre compuesto. Los nombres de los colores existen en español, francés, inglés y alemán.

Esta realización suiza está llamada a tener un brillante porvenir, al codificar prácticamente el campo de los colores, al facilitar la elección, la comparación y la denominación de los matices y al desarrollar el sentido del colorido. Puede prestar muy grandes servicios en los tintes y a todos los que trabajen en las numerosas especialidades del ramo textil, de la moda y de la decoración, etc.

Studio Color, Zurich

* Véase «Textiles Suisses», número especial, pág. 105, n° 1, pág. 95; n° 2, pág. 92; n° 3, pág. 36.

Die Farbenkarte «SILOR»* wurde geschaffen, damit mit einem einzigen Blick eine sehr grosse Anzahl Farben erfasst, verglichen und jede einzelne vermittelt einer Nummer bezeichnet werden kann. Dieses Nummerierungssystem ermöglicht es sogar, in der Farbenkarte nicht enthaltenen Zwischennuancen eine Nummer zu geben.

Dieser Code erleichtert auch die Information auf dem Gebiet der Mode und die Erteilung von Orders mit Farbangabe, denn die Bezeichnung der Farbe ist nun, ohne Übermittlung eines Musters, brieflich, telegraphisch oder telephonisch möglich.

Ausser der oben abgebildeten Farbenkarte (natürliche Grösse 1,35 × 1,35 m) ist Studio Color in Zürich in der Lage, Färbern und Farbstoff-Fabrikanten usw. von jeder im Farbencode enthaltenen Nuance Muster zu liefern und ferner den Besitzern der «SILOR» Farbenkarte saisonmässig die Nummern derjenigen Farben zu nennen, die Mode sind.

Da man sich aber unter einer Zahl nichts vorstellen kann, hat jede der 193 Grundfarben der Farbenkarte neben der 3stelligen Nummer einen Namen bekommen, so dass die etwa 15 000 Farben, die aus der Kombination der Grundfarben hervorgehen, ohne Verwechslungsgefahr nicht nur mit einer 6stelligen Zahl (bestehend aus zwei 3stelligen Nummern), sondern auch mit einem Doppelwort bezeichnet werden können. Die Namen der Farben wurden in Deutsch, Französisch, Englisch und Spanisch festgelegt.

Diese schweizerische Erfindung, ein Farbencode, der Auswahl, Vergleich und Bestimmung von Farben erleichtert und den Farbensinn bildet, hat eine grosse Zukunft vor sich. Färbern und allen in der Textilindustrie, mit der Mode und Dekoration etc. Beschäftigten, wird er von grossem Nutzen sein.

Studio Color, Zürich

* Siehe «Textiles Suisses» 1951, Jubiläumsnummer, S. 105; ferner Ausgabe Nr. 1, S. 95; Nr. 2, S. 92; Nr. 3, S. 36.



Photo Ostier-Heil, Paris

Emar S. A., Zurich

Dessin « Papillon » d'après microphoto d'une aile de papillon ; impression à la main. Mousseline de soie glacée.

« Papillon » design, hand-printed, from a micro-photograph of a butterfly's wing. Watered silk muslin.

Dibujo « Papillon » hecho según una microfotografía de un ala de mariposa, estampación a mano. Muselina de seda satinada.

Handdruck, Dessin « Papillon » nach vergrösserten Mikroaufnahmen von Schmetterlingsflügeln. Seidenmousseline, glaciert.

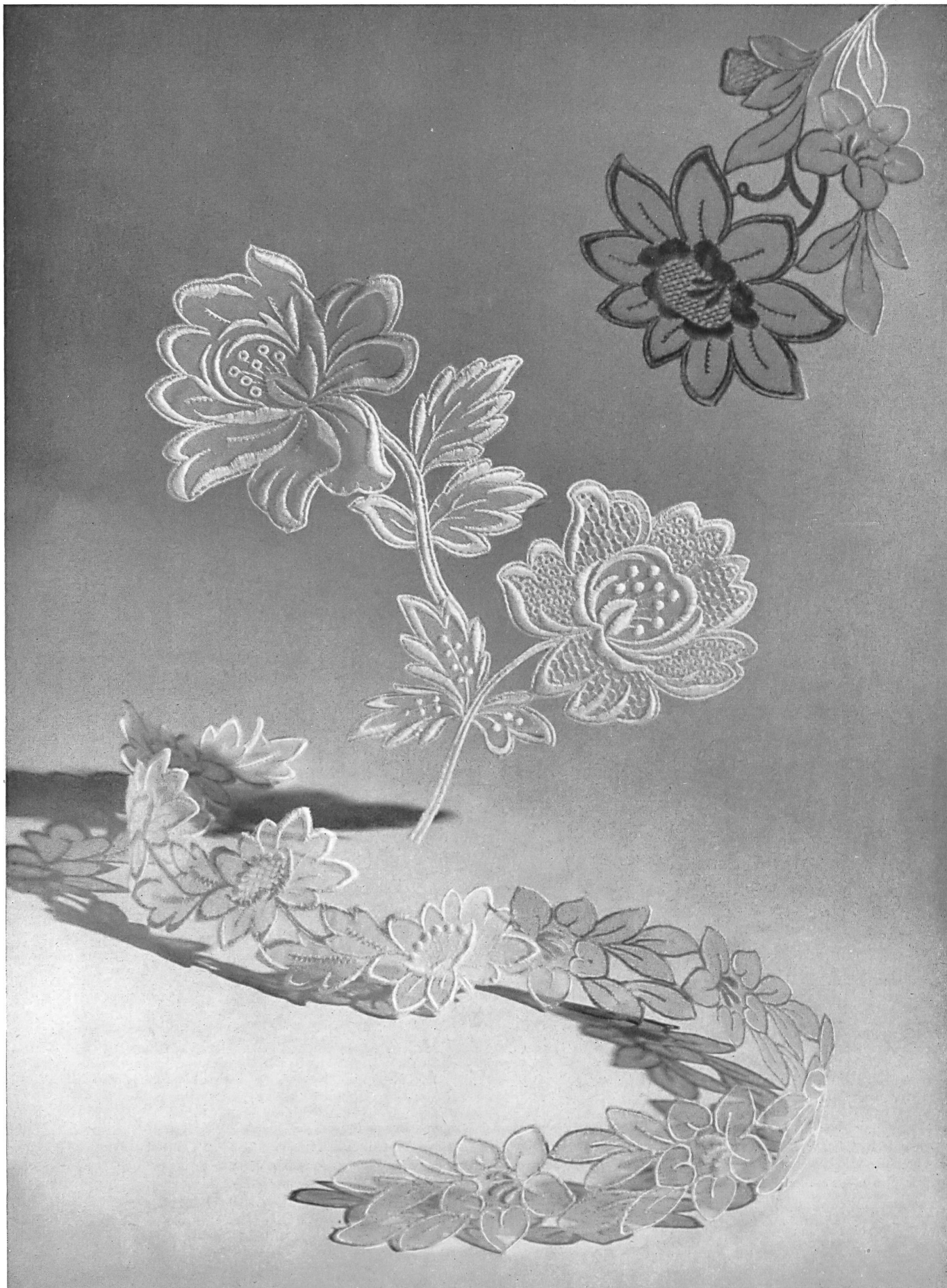
MODÈLE PAQUIN, PARIS (Collection de printemps-été 1951).

Reichenbach & Co., Saint-Gall

« RECO »

Fleurs en organdi brodé.
Flowers in embroidered organdie.
Flores de organdí bordado.
Blumen aus besticktem Organdi.

Photo Guggenbühl.



1

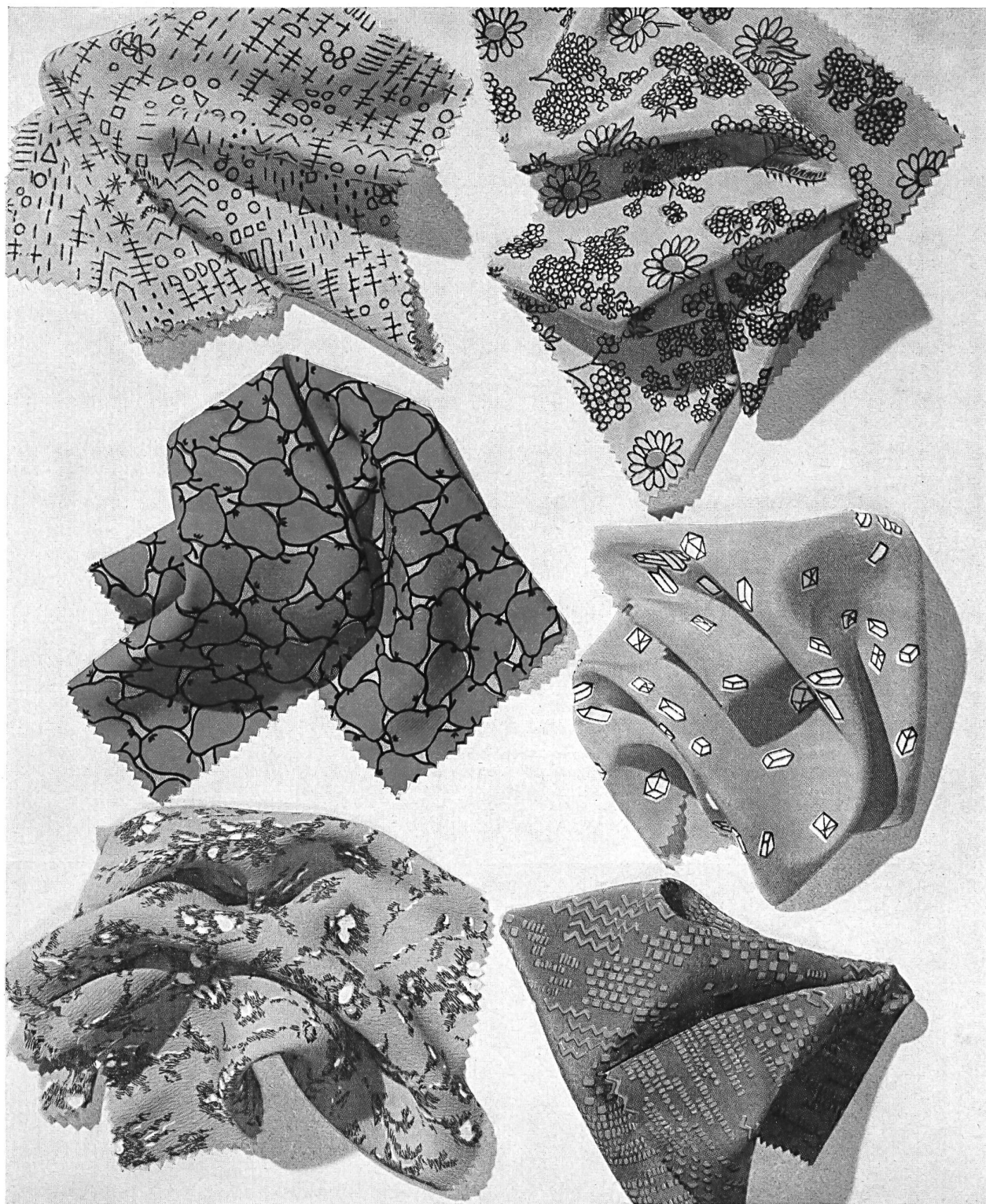
4

2

5

3

6



Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich

1 Shantung de fibranne
Staple-fibre shantung
Shantung de fibrana
Zellwoll-Shantung

2 Rayonne lavable
Washable rayon fabric
Tejido de rayon lavable
Waschbare Kunstseide

3 «bégé»
Rayonne lavable infroissable
Crease-resistant and washable rayon
Rayon lavable e inarrugable
Knitterfreie und waschechte Kunstseide

4 «Faille Antibes»

Soie et rayonne
Silk and rayon fabric
Tejido mezclado de seda y de rayon
Seide-Kunstseide gemischt

5-6 «Crêpe Opéra»

Crêpe de Chine pure soie
Pure silk crêpe de Chine
Crespon de China en seda pura
Reinseidener Crêpe de Chine



Haas & Co., Zurich « HASLA »

Photo Droz

Crêpe de Chine imprimé 100 % rayonne. Crêpe lavable imprimé 100 % rayonne. Piqué Rumba 100 % coton.
 100 % rayon printed crêpe de Chine. 100 % rayon printed washable crêpe. 100 % cotton Rumba piqué.
 Crespón de China estampado, 100 % rayón. Crespón lavable estampado, 100 % rayón. Piqué Rumba, 100 % algodón.
 Bedruckter Crêpe de Chine, 100 % Rayonne. Wascherêpe, bedruckt, 100 % Rayonne. Rumba Piqué, 100 % Baumwolle.



M. Huber-Lehner, Appenzell

Photo Guggenbühl

Petits mouchoirs brodés.
 Small embroidered handkerchiefs.

Pañolitos bordados.
 Stickeritüchli.



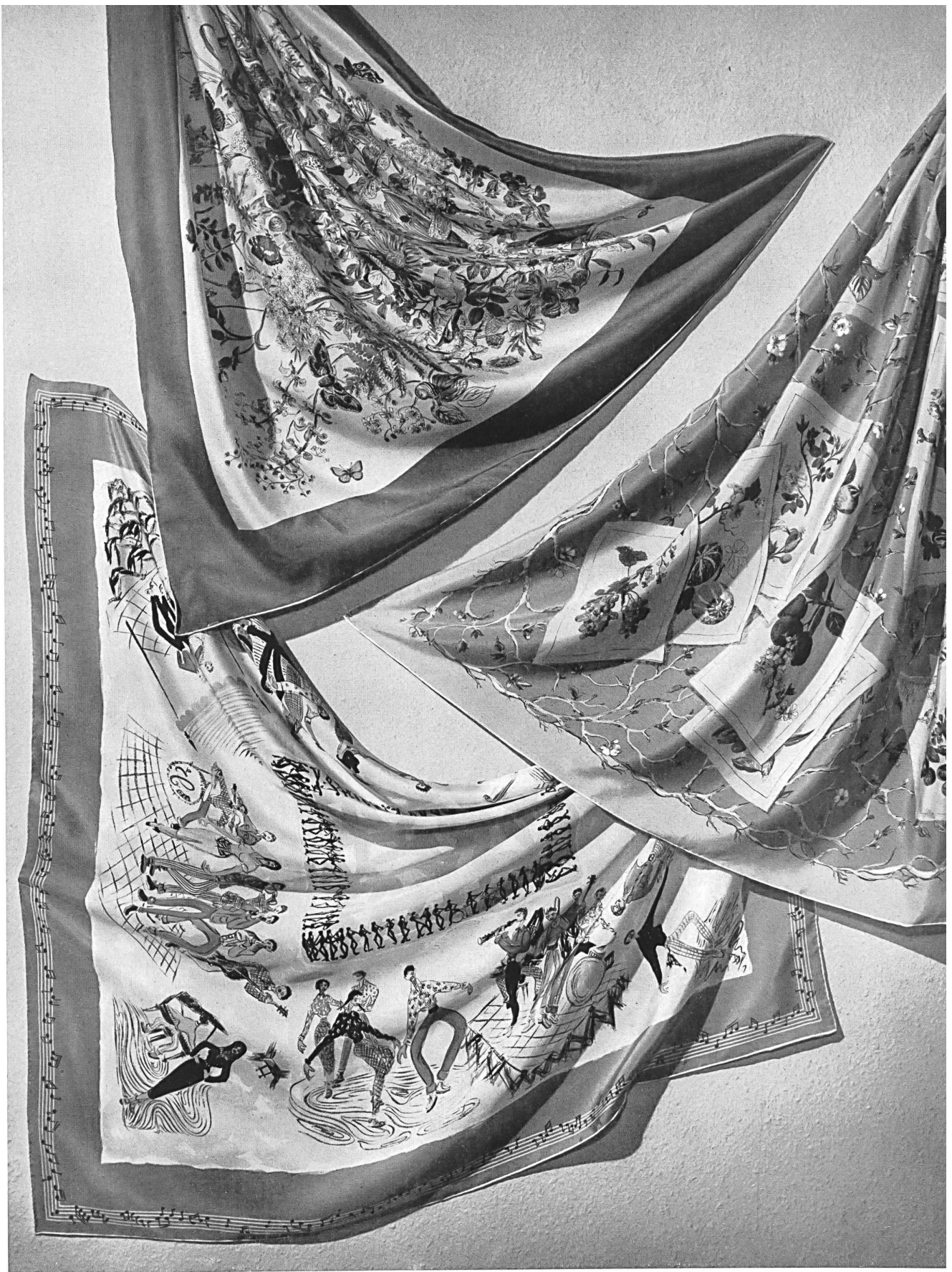
Société anonyme A. & R. Moos, Weisslingen
«LANELLA»

Photo Schnegg

Nouveaux dessins sur flanelle mi-laine « Lanella », la qualité bien connue, antimites et « Sanfor ».
New designs on the well-known « Lanella » half-wool flannel, sanforized and mothproof.
Dibujos nuevos sobre franela semilana « Lanella », impregnada contra las polillas y « sanforizada ».
Neue Dessins im bekannten Halbwoollflanel « LANELLA », « Sanfor » und mottenecht.



F. Blumer & Cie, Schwanden
Carré pure soie, impression ORBIS
Pure silk-square, in ORBIS-printing
Pañuelo de seda pura, estampación ORBIS
Reinseiden-Carré ORBIS-Druck



RBC Soieries S. A., Zurich

Photo Bauty

Trois carrés en crêpe de Chine pure soie, en plusieurs couleurs, imprimés et roulottés à la main.

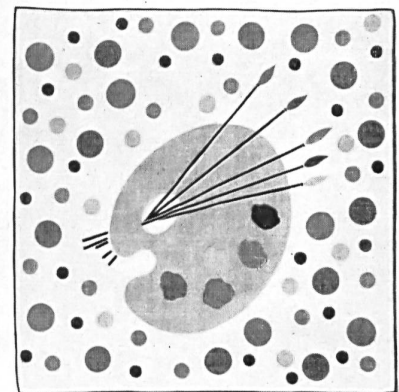
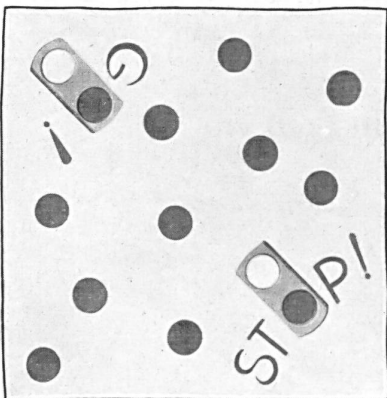
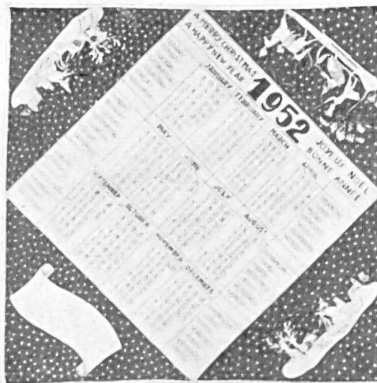
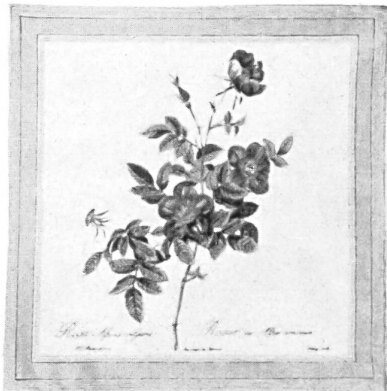
Three pure silk crêpe de chine squares, in various colours, hand-printed and handrolled.

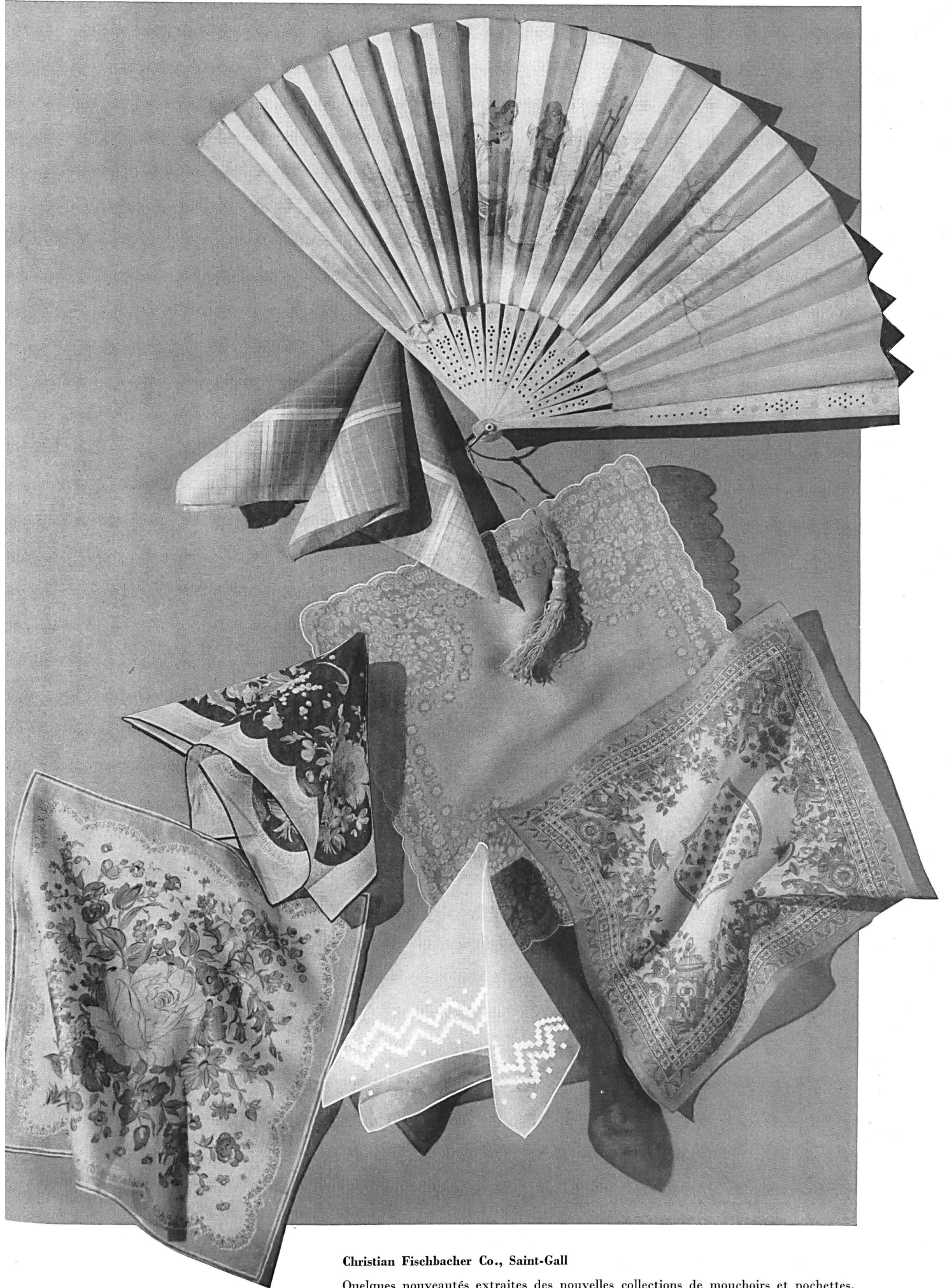
Tres pañoletas de crespón de China pura seda, de varios colores, estampadas y con urlete en punto por encima hecho a mano.

Drei vielfarbige Carrés aus reinseidenem Crêpe de Chine, Handdruck und handrolliert.

J. Kreier-Baenziger's Erben, Saint-Gall

Nouveautés en mouchoirs imprimés.
Printed novelty handkerchiefs.
Novedades en pañuelos estampados.
Neuheiten in bedruckten Damentaschentücher.





Christian Fischbacher Co., Saint-Gall

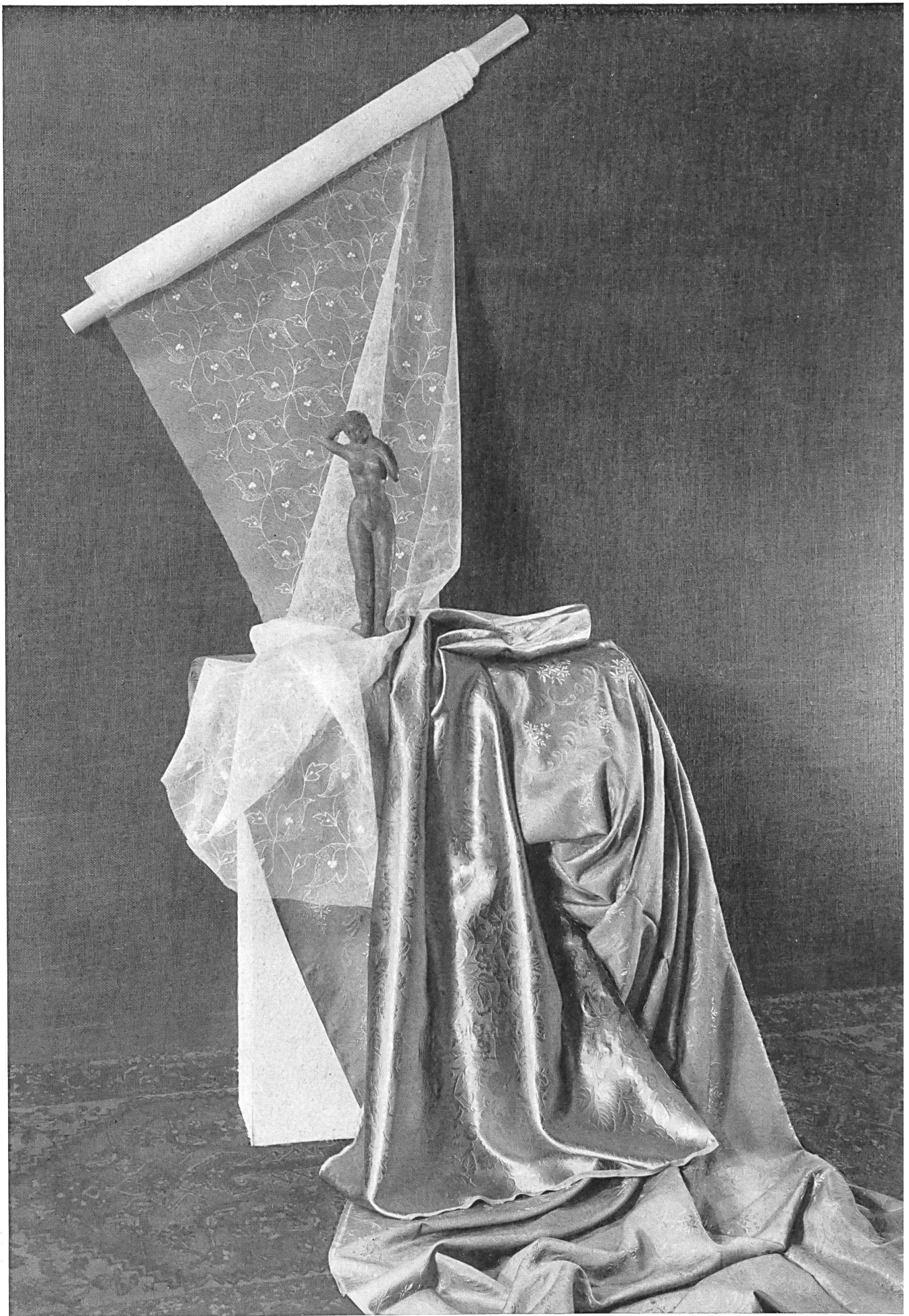
Quelques nouveautés extraites des nouvelles collections de mouchoirs et pochettes.
 A few novelties from the original new collections of pocket and fancy handkerchiefs.
 Algunas creaciones recientes tomadas de las nuevas colecciones de pañuelos de bolsillo
 y de pañolitos.

Einige Creationen aus der ideenreichen neuen Taschentücher und Tüchlein Kollektion.



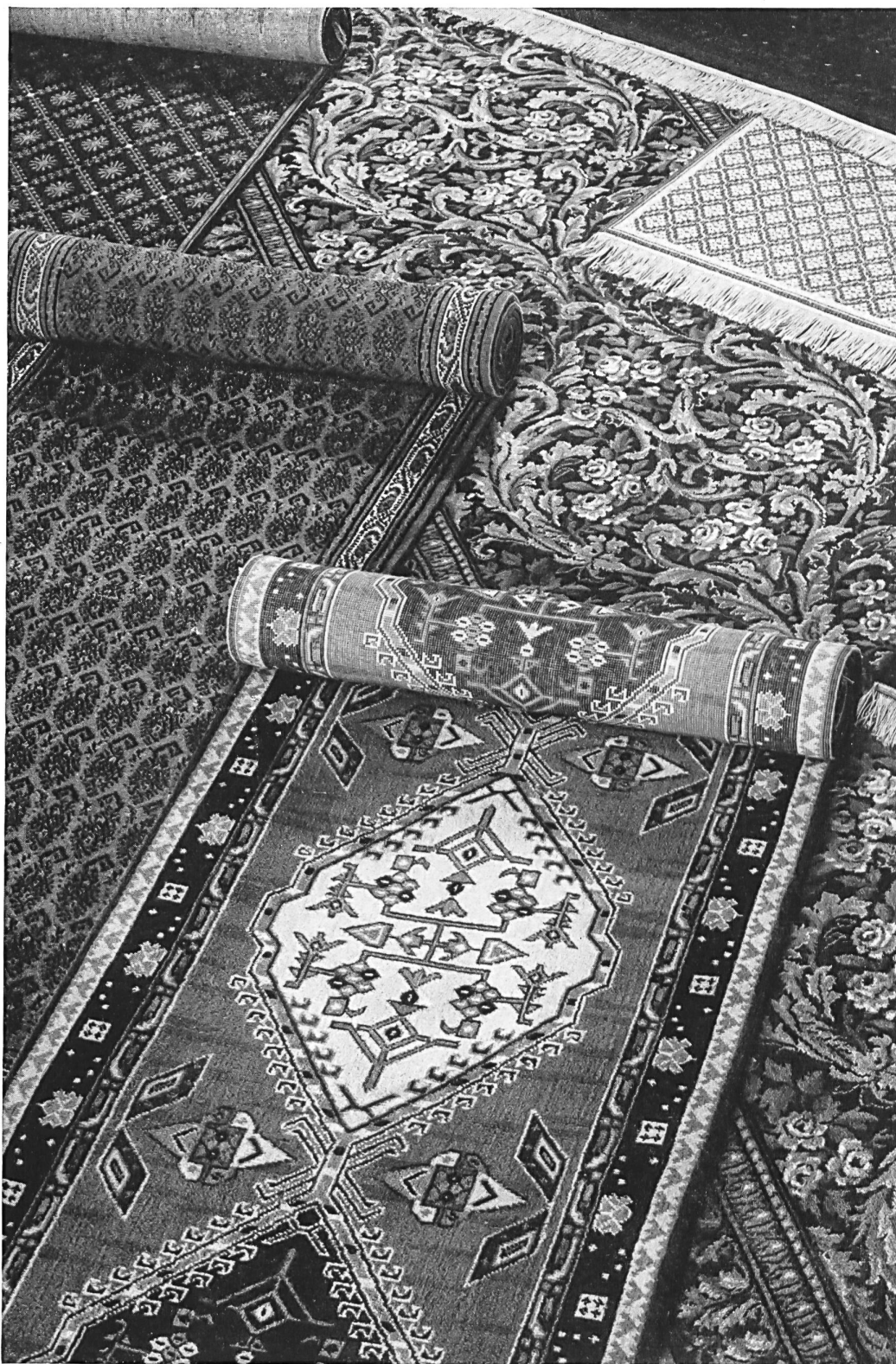
Photo Droz

S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich



Burgauer & Co. S. A., Saint-Gall

Maison spécialisée dans les tissus d'ameublement dès 1860.
Specialists in furnishing fabrics since 1860.
Casa especializada desde 1860 en tejidos para cortinas y tapicería.
Vorhang- und Dekorationsstoffe seit 1860.



Fabrique de tapis de Melchnau S. A., Melchnau

Qualité lourde « Iran », tissé envers visible.

Heavy « Iran » quality with visible design on the reverse side.

Calidad pesada « Iran », entretejido con envés visible.

Schwere durchgewobene Qualität « Iran ».



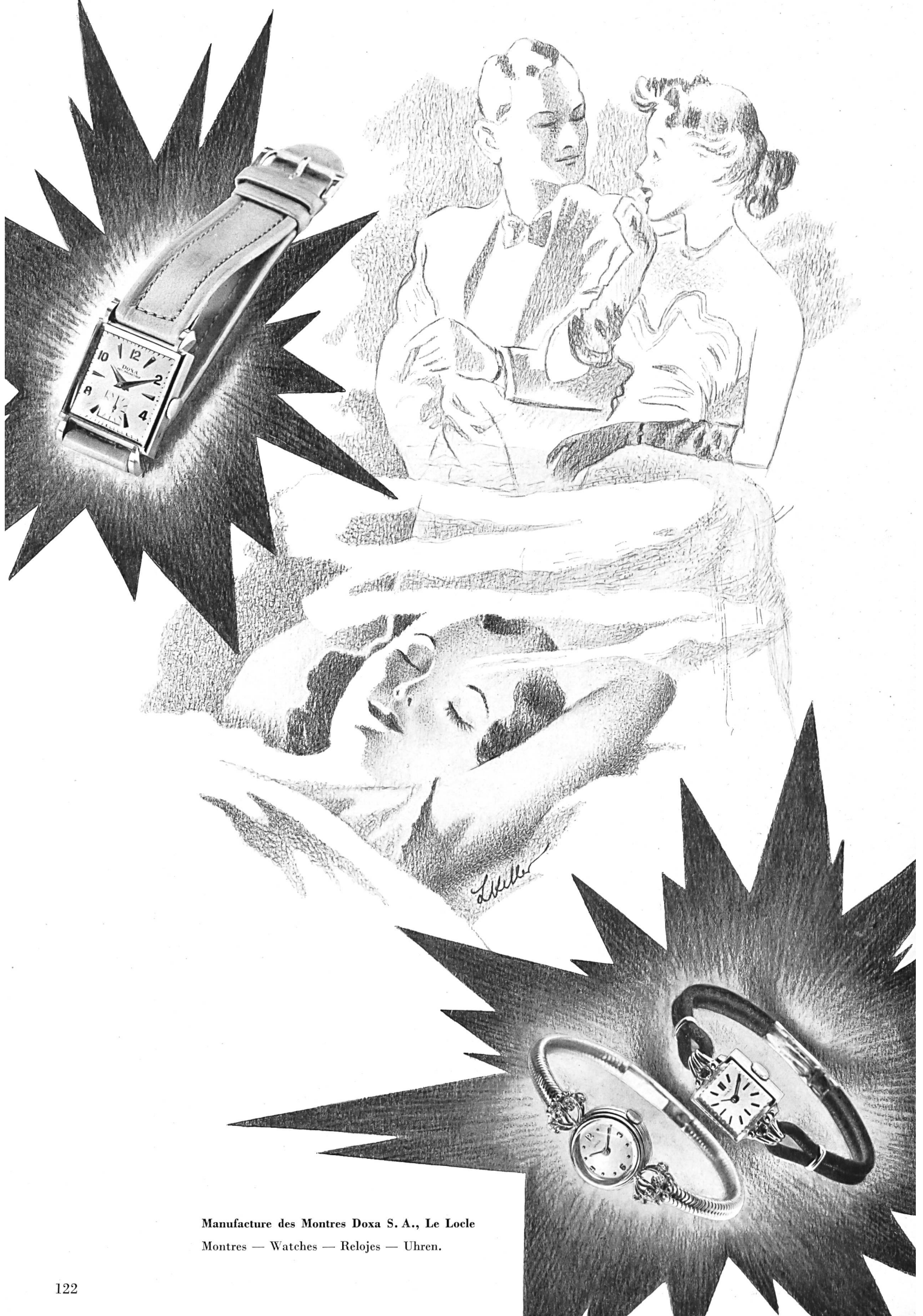
Filtex S. A., Saint-Gall

Marquisette unie, façonnée et brodée pour rideaux, voiles unis et imprimés. Tissus d'ameublement unis et imprimés. Organdi uni et imprimé. Crêpe.

Vorhangstoffe in Marquisette uni, gemustert und bestickt, Voiles uni und bedruckt. Dekorationsstoffe uni und bedruckt. Organdi uni und bedruckt und Crêpe.

Plain, figured and embroidered marquisette for curtains, plain and printed voiles. Plain and printed furnishing fabrics. Plain and printed organdie. Crêpe.

Tela Marquiseta para cortinas, lisa y labrada ; velos en liso y en estampado. Tejidos para tapicería, en liso y estampados. Organdí en liso y estampado. Crespón.



Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle
Montres — Watches — Relojes — Uhren.



E. Bachler Bern S. A., Berne

Cloche de sport nouvelle en feutre velours rouge.
 New sporting cloche in red velours felt.
 Nuevo sombrero acampanado de deporte en fieltro aterciopelado encarnado.
 Neuer sportlicher Hut in Glockenform aus rotem Samtfilz.

Photos Lutz



Nouveau béret, coiffant jeune, en feutre velours topaze.
 Youthful new beret in topaz velours felt.
 Boina de moda juvenil de fieltro aterciopelado color de topacio.
 Neues Béret, jugendlicher Stil, aus topasfarbenem Samtfilz.



Moden S. A., Montreux

« SAMODE »

Nouveautés — Fabrique de robes et de blouses.
 Novelties — Manufacture of gowns and blouses.
 Novedades — Fabrica de vestidos y blusas.
 Neuheiten — Kleider- und Blusenfabrikation.

Blouse du soir en faille et Chantilly.
 Evening blouse in faille and Chantilly lace.
 Blusa de soaré de falla y encaje de Chantilly.
 Abendbluse aus Faille und Chantilly-Spitze.



1



2



3

Vollmoeller, Fabrique de bonneterie, Uster

1 « NINA »

Robe originale en tricot à dessin écossais. Une écharpe unie à longues franges lui donne une note très élégante.

An original dress in knitwear with tartan design. The plain-coloured scarf with long fringes gives it a very smart touch.

Original vestido de punto con dibujo escocés. Chal liso con flecos largos que le confieren una nota de suma elegancia.

Original-Trikotkleid mit schottischem Muster. Eine Uni-Schärpe mit langen Fransen verleiht ihm eine sehr elegante Note.

2 « NANOUK »

Robe en trois tons différents, coupe dernière mode, en un tricot absolument nouveau.

A dress in three different shades, latest style, in an absolutely new type of knitwear.

Vestido en tres tonos distintos, hechura última moda, de un punto completamente nuevo.

Kleid in neuartigem Trikot, in drei verschiedenen Tönen, modischer Schnitt.

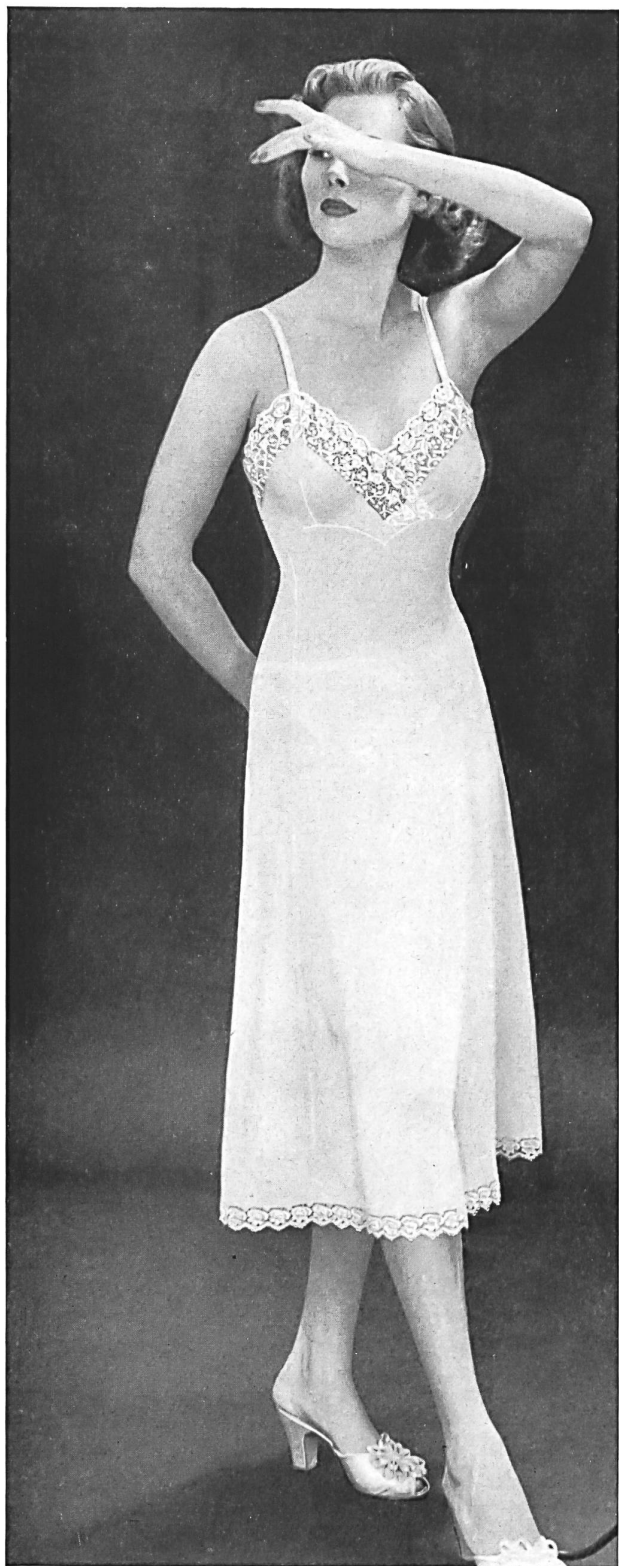
3 « TROTTEUR »

Modèle sportif en magnifique tricot à chevrons à double rang de boutons et poches originales.

A sporting model in magnificent herringbone knitwear, with double row of buttons and original pockets.

Modelo deportivo de magnífico punto haciendo espiguillas, con doble fila de botones y bolsillos originales.

Sportliches Modell in prächtigem fischgrätgemustertem Trikot, mit zwei Knopfreißen und originellen Taschen.



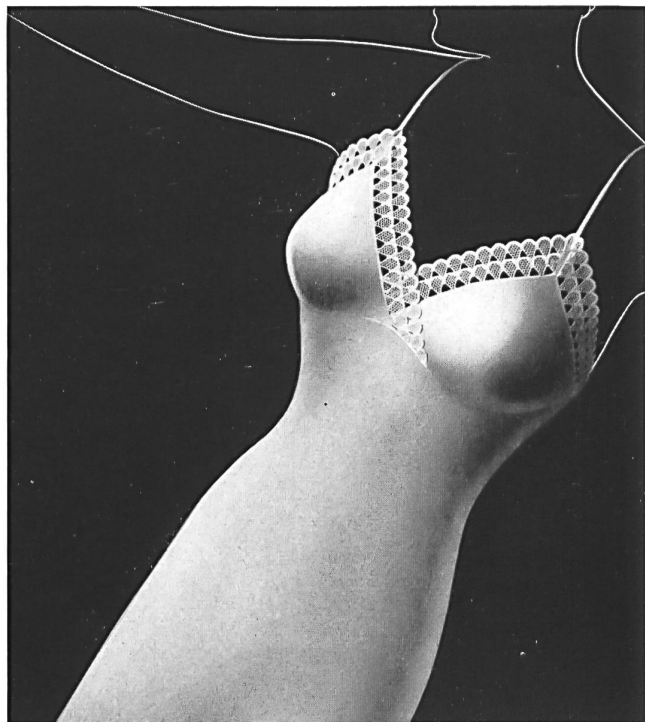
Jakob Laib & Co., Amriswil
« YALA »

Combinaison-jupon en charmeuse « Yala-Fixcolor » d'une coupe impeccable, avec ravissante garniture de dentelle.

Charmeuse slip in « Yala-Fixcolor », impeccably cut and with dainty lace trimming.

Combinación-enagua de charmeuse « Yala-Fixcolor » de una hechura impecable, con encantador adorno de puntilla.

Kunstseidener Prinzessrock « Yala-Fixcolor » von tadellosem Schnitt und sehr aparter Spitzengarnitur.



Johann Muller S. A., Strengelbach
« STREBA »

Jupon avec ravissante garniture de dentelle, de la nouvelle collection, très variée.

Hochuli & Cie S. A., Safenwil
« HOCOSA »

Lingerie fine tricotée.

Dainty knitted lingerie.

Bonita ropa interior de señora, de punto fino.

Hübsche, feingestrickte Damenwäsche.

Photo Droz





Photo Luxardo

Ryff & Cie S. A., Berne

« SWANETTES » — « SWAN » — « SCHWAN »

Le sous-vêtement fin, doux et souple.
 The soft underwear, perfect in cut and style.
 La ropa interior elegante de hechura perfecta.
 Die duftige und elegante Damenwäsche.